

对外汉语教学中文化词的教学

陈明泓

(浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘要: 语言与文化有着密切的关系, 语言既是文化的载体又是文化的写照。在对外汉语教学中, 文化词是传播中国文化的重要桥梁, 是汉语学习者的重点、难点也是趣味点之所在。要想让学生融入到中国文化中, 并且能够在交际中正确使用文化词, 就要探索对外汉语教学中文化词的教学方法和策略。那么, 无论是从教学的角度还是传播中国文化的角度来说, 都是十分必要的。

关键词: 对外汉语教学文化词教学策略

一、文化词的定义

中国国际地位不断攀升, 汉语越来越受关注, 文化词是汉语语言中比较重要的内容, 也必须给予更多的重视。常敬宇(1995)指出“文化词汇直接或者间接的反映着一个民族的文化, 隐含着深层的民族文化信息, 与民族文化有各种各样的关系, 而它本身也载有明确的民族文化信息。”这句话的意思即文化词与一个民族的文化密不可分, 文化词不仅构成了一个民族的语言词汇, 也内化在一个民族的价值观中。

张高翔曾指出:“对外汉语教学中的文化词语特指那些隐含着丰富的文化内涵, 不能从字面上了解其含义, 具有固定的文化附加意义的词语。”在对外汉语教学中, 文化词特别重要, 因为帮助学习者掌握了文化词的内涵才是帮助他们理解了中国文化的特征。

二、文化词的分类

(一) 文学典籍中的专有名词

根据中华文化中浩瀚的文学典籍发展出了系列专有的名词, 他们在不断的发展中代表了特定含义, 例如“孙悟空”“关羽”“曹操”等文化词, 每个名词都代表了专有意义, “孙悟空”代表了机智、勇敢、聪明、活泼的含义; 关羽被后世尊称为“武圣人”, 代表了忠义; 曹操一出现, 总是代表奸诈、狡猾的含义。这些文化词来自被历史证明了的经典名著中, 在代代传承中他们的性格特征不断被固化。例如, 歌词“黑脸的张飞叫喳喳”, 让人一听就知道是说张飞粗狂、易怒, 我们在文章中形容某个人“他是活张飞”, 读者就知道这个人物是性格豪爽、脾气暴躁的形象。

(二) 含义丰富的熟词

中国有独具特色的成语、俗语、歇后语等, 这是中国语言独有的, 也是属于文化词的一种。这些文化词通常有一定的出处或者借用谐音、某种修辞手段变异而成, 这对于外国汉语学习者而言具有一定的难度。因此, 对外汉语教师要对这些文化词进行深度分析, 在字面含义的基础上, 引申到它的来源, 帮助学生理解其深层含义。如: 我们常用锦鲤代表好运气, 因为在汉语中, 鲤字和礼品的礼谐音, 又因为鱼和剩余的余谐音, 所以鲤鱼通常又代表了年有余庆的意思, 因此, 中国民间过佳节饭桌上总是要摆一道鲤鱼。

(三) 具有特殊含义的颜色词和数字词

在中国历史上各个朝代都有不同的代表颜色, 比如夏朝崇尚青色, 商朝崇尚白色, 秦朝崇尚黑色, 黄色则为历代皇帝专属的颜色。在各个颜色中, 红色是最典型的一种颜色, 在各个朝代中被应用最多。这一点在我们的传统节日——春节中体现得淋漓尽

致, 红色的对联、红包等。结婚也是一大喜事, 结婚当天, 在中国传统文化中凤冠霞帔, 即传上像彩霞一样的美的衣服, 这个彩霞就是红色。在中国语言中, “红”通常代表兴旺、顺利、圆满的意思, 例如“满堂红”就代表了圆满、成功的意识。

在数词方面, 也具有特殊的意义。如: 有这样一句熟语“三六九向上走”, 从这句熟语中我们不难知道这几个数词的含义。数字“九”, 在中国传统文化中通常有两种含义: 其一, “九”是最大数, 因此总代表最高、最尊贵的含义, 例如, “九五之尊”就代表古时天底下最尊贵的人——皇帝; 其二, 因为“九”和“久”在汉语中谐音, 所以“九”也常表示“长久”的意思, 例如, 九流、九族、九泉、九品、九九艳阳天、九九重阳节等, 对外汉语教师应该给学生们讲清楚中国文化中代表的含义, 让他们体会文化上的差异, 帮助他们融入到中国文化中去。

(四) 具有象征意义的词

在长期的历史和文化发展中还形成了大量的象征词, 它们反映出民族精神文化内涵和民族追求。例如, 中国传统文化中经典象征: 松竹梅, 比喻人品高洁; 莲花, 比喻高洁、不与世俗同流合污; 兰, 比喻情趣高雅, 等等。除此以外, 还有大量的从神话中衍生出来的词语, 如“凤凰”“麒麟”“龙”等, 凤凰是神话故事中的鸟类, 是百鸟之王, 凤凰通常代表举国上下最尊贵的女人——皇后, 也有吉祥、幸福等美好的象征意义, 例如, 成语“龙凤呈祥”“龙凤飞舞”等就体现了凤凰代表的美好含义。麒麟, 也是中国神话故事中的瑞兽, 是龙王九子之一, 古人认为, 麒麟出没, 必有祥瑞, 因此麒麟通常也代表吉祥的含义, 有时它还用来比喻才能杰出、德才兼备的人, 例如“麒麟之才”。

三、文化词在对外汉语教学中的重要性

对外汉语教学中文化词的教学属于语言文化模块。语言文化分为语义文化和语构文化。语义文化只语言词汇的含义, 它体现着一个民族的精神品质和思维方式; 语构文化指词、词组、句子和篇章的构造特点。

(一) 一个民族文化中特有的实物和概念体现在词汇中

胡明扬先生将文化词分为三类: 受自然条件限制的词语, 有“梅雨”“江南”“河西”等; 第二种是受社会生活条件限制的词语有“亭台楼阁”“四合院”“高楼大厦”等; 第三种是特定的经济条件限制的词语“科举考试”“流放”等; 第四为从文化生活中衍生的词语, 如“黄道吉日”“新年”“媒婆”等。这些词汇是一个民族所特有的。要更好地学习这个民族的语言, 就要掌握这些特有的文化词。

（二）文化词易造成交际中的误解和障碍

如果说一个民族特有的词汇是少量的，那么语言的复杂性还表现为各民族词汇在语义上都不对等，具体体现在三个方面：

词的内涵意义有差别、词义不等值即两种语言词语的对应词义范围不同、词的褒贬意义不同、词的引申义和比喻义不同。例如，在中国传统文化中梅兰菊代表正人君子，而在英语语言中梅兰菊仅指其表示的植物。

四、对外汉语教学中文化词的教学原则和策略

（一）对外汉语教学中文化词的教学原则

首先，在进行文化词教学的时候，不能只注重讲解字面含义。其次，把教学的重点放在教授文化词的语用上，从跨文化交际的角度向学生介绍在不同情况下对文化词使用的方法及注意事项。最后，深挖文化词背后的深层文化含义，将字面含义和背后的文化含义用简单明了的方式解释清楚。

中国文化博大精深，外国语言学习这不可能在短时间内对中国传统文化有全面的理解，但是教师在教学过程中尽可能给学生多拓展一些文化词，并将文化词的来源出处、隐身含义进行解释，可以帮助留学生学习语言和理解中国传统文化。

（二）对外汉语教学中文化词的教学策略

1. 在课堂教学中出现的文化词可以直接讲授

直观讲述是语言教学中一个重要的教学手段，例如“龙”“风”等词汇就可以用图片辅助教学，在图片中学生可以了解到龙和风的构成，有助于学生从更深层面上理解中国传统文化。例如，凤凰由鸡头、燕颌、蛇颈、龟背、鱼尾构成，无彩色和火色之分，非梧桐不栖息，非竹实不吃，帮助学生了解中国人心中凤凰的形象是几种动物的结合体。又如，用故宫的龙景观向学生展示中国古代龙的含义，在封建社会龙象征最尊贵、最厉害的人物，古时讲“君权神授”所以天子服饰常被纹龙。在当今社会，龙更多代表吉祥，中国民族将自己比作龙的传人，希望自己像龙一样有力量。通过图片和解说相结合，留学生可以更全面地了解龙在中国传统文化中的特殊地位，从而明白中国文化作品、服饰、建筑中以龙为元素进行雕琢有什么意义。在讲解龙凤文化时，教师也可以对此补充一些其他的文化知识，如“鸽子”常代表和平、“狐狸”代表狡猾、“蛇”比喻心狠手辣之人等，辐射教学拓宽学生视野。

2. 把实际的民俗民风融入到文化词教学当中去

状元在中国传统文化中代表科举考试头名，现在汉语对状元以此进行了延伸，常用状元代表本行业中做得最顶尖的人。教师在讲解“状元”一词时，将状元的来源、发展过程给学生清晰展示有主语学生理解，将科举制度在中国的特殊地位讲解给学生，学生就更能理解中国人对状元的追求和向往。再如在给学生讲解“中秋节”这个中国传统节日的时候，外国学生对于中秋赏月一行为通常很不解，因为中外文化差异，外国人对月亮没有特殊追求，但是月贯穿了整个中国传统文化，离开月这个意象，中国古诗词几乎要减少一半数量。古人追求高雅、崇尚自然，对酒赏月是古代文人品味生活的重要途径。对于中秋的必备美食“月饼”，教师也可以给学生进行详解，将“嫦娥奔月”的故事讲述给学生。中秋节安排在秋天最中间月份的最中间一天，也体现了中国古代崇尚对称、中庸的思想。总之，经验丰富的老师会利用一切机会向学生灌输文化知识，因为文化无所不在。

3. 采用多媒体辅助及课堂游戏提高学习趣味性

通过声像、影视作品等引出文化词。通过观看影视作品，学生可以更加投入到文化词的学习当中去，对于调动学生的学习积极性、加深学生对知识的印象具有重要意义。

再如做游戏，在课堂中设计一些有趣的游戏。合理、恰当的游戏对于语言学习大有裨益，教师可以挖掘机会在课堂教学过程中抓住渗透游戏的机会，如：导入、呈现材料、进行控制性操作、开展交际练习；复习、巩固等。游戏不拘泥于特定的教学环节，可以在教学中连贯使用。

4. 组成文化专题讨论小组，设计讨论方案

这是一个激发学生积极性好方法，由老师来设计的情景。在课外活动的时候可以对一些具有中国特色情景展开讨论，教师可以总起一个论点，如：为什么皇帝的龙袍要用黄色。学生会对这个观点提出各种不一的自己见解，让学生寻找论据证明自己的观点，教师可以针对讨论加以点拨指导，让学生对中国文化有进一步的理解。这样既可以拓展文化词的教学内容，也帮助学生加深对中国文化的认识。以此作为一种有效的教学手段，帮助学生整合其他人对于文化的理解，升华自己对于传统文化的理解。

五、结语

总之，文化词的教学方法在不断革新中，不少优秀的教学方法在不断的教学实践中得到了验证。在对外汉语教学中引入文化词，对于帮助外国的汉语言学习者快速学习中国语言、理解中国传统文化具有重要意义。作为教师，我们有必要把握好尺度，语言课不是文化课，语言是文化的基础和最深刻的反映，但是对外汉语教师在让学生掌握正确的语言知识的同时，有责任让学生了解到中华民族文化的博大精深，要达到这一点，作为汉语教师的我们就要进一步提高认识、加强语言文化知识修养，不断创新，以期对对外汉语教学研究与实践有所帮助。

参考文献：

- [1] 刘珣. 对外汉语教育学引论 [M]. 北京：北京语言大学出版社，2000：65-142.
- [2] 胡文仲. 跨文化交际学概论 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，1999：177-208.
- [3] 周有光. 汉字和文化问题 [M]. 北京：人民文学出版社，2009：51-135.
- [4] 徐子亮，吴仁甫. 实用对外汉语教学法 [M]. 北京：北京大学出版社，2006：70-88.
- [5] 黄涛. 语言民俗与中国文化 [M]. 北京：人民出版社，2002：225-297.
- [6] 刘珣. 对外汉语教育学引论，北京：北京语言大学出版社，2000：135
- [7] 黄涛. 语言民俗与中国文化 [M]. 北京：人民出版社，2010：254
- [8] 胡文仲. 跨文化交际学概论 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，2009：67
- [9] 李红谈. 对外汉语教学中的文化导入 [C]. 中国论文下载中心，2011-5-7.
- [10] 赵明. 对外汉语教学中文化词语的教学原则和方法 [D]. 云南师范大学学报，2012（4）：56-61.